

Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz (ten) upadek* Achazjasza, gdy przyjechał do Jehorama, był od Boga. Bo kiedy przybył, wyjechał z Jehoramem do Jehu, syna Nimszego, którego JAHWE namaścił, aby wytepić dom Achaba.* ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz ten upadek Achazjasza, to, że przyjechał do Jorama, był sprawą Boga. Po przyjeździe bowiem Achazjasz wyjechał z Joramem na spotkanie Jehu, syna Nimszego, którego JAHWE namaścił, aby wytepić ród Achaba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to, że przybył do Jorama, było od Boga na zgubę Achazjasza. Kiedy bowiem przybył, wyjechał z Joramem przeciw Jehu, synowi Nimszego, którego JAHWE namaścił, aby wytracić dom Achaba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A było to od Boga na upadek Ochozjaszowi, że przyjechał do Jorama. Albowiem przyjechawszy wyjechał z Joramem przeciw Jehu, synowi Namsy, którego był pomazał Pan, aby wytracił dom Achabowy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to była wola Boża przeciw Ochozjaszowi, aby jachał do Jorama. A gdy przyjechał i wyjechał z nim przeciw Jehu, synowi Namsi, którego był JAHWE pomazał, aby wytracił dom Achabów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Bóg zrządził, że Ochozjasz wybrał się z odwiedzinami do Jorama na swoją zgubę. Kiedy bowiem przybył, wyruszył z Joramem na spotkanie Jehu, syna Nimszego, którego namaścił Pan po to, by zniszczył dom Achaba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz według zarządzenia Bożego ku swojej zgubie Achazjasz przybył do Jehorama. Gdy tam bowiem przybył, wyruszył z Jehoramem do Jehu, syna Nimszego, którego Pan namaścił, aby wytepić ród Achaba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale przybycie do Jorama było dla Achazjasza zgubą zesłaną przez Boga. I gdy przybył, wyruszył z Joramem do Jehu, syna Nimszego, którego JAHWE namaścił, aby wytepić ród Achaba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg jednak sprawił, że Ochozjasz udał się w odwiedziny do Jorama na swoją zgubę. Kiedy bowiem tam przybył, wybrał się wraz z Joramem do Jehu, syna Nimszego, którego JAHWE ustanowił królem po to, aby zniszczyć ród Achaba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz te odwiedziny Jorama za zarządzeniem Bożym wyszły Ochozjaszowi na zgubę. Gdy bowiem przybył, wyjechał z Joramem na spotkanie Jehu, syna Nimszego, którego Jahwe namaścił [w tym celu], by wytracił ród Achaba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І від Бога найшло знищення на Охозію, коли той прийшов до Йорама. І коли він прийшов, з ним вийшов Йорам до Ія сина Намессія господнього помазанника, що (настановлений був проти) дому Ахаава.

¹⁾ upadek, תבוסה, hl, wg G: klęska, upadek, καταστροφή.

²⁾ <x>110 19:15-17/<x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A było to dla Boga upadkiem Achazji, że przyjechał do Jorama. Bowiem gdy przybył, wyjechał z Joramem przeciwko Jehu, synowi Nimszy, którego WIEKUISTY pomazał, aby wytracić dom Ahaba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz było to od Boga, żeby upadek Achazjasza nastąpił wskutek jego przybycia do Jehorama; a gdy przybył, poszedł z Jehoramem do Jehu, wnuka Nimsziego, którego JAHWE namaścił, by zgładził dom Achaba.